



CURRICULUM VITAE

Silvia Soler Gallego  
sisg.shan@gmail.com

Actualizado 01/01/2016

## SILVIA SOLER GALLEGO

Nacionalidad **Española**  
Email [sisg.shan@gmail.com](mailto:sisg.shan@gmail.com)  
Sitio web [www.si-sg.com](http://www.si-sg.com)

**PUESTO ACTUAL** **Profesora e investigadora, Colorado State University**  
Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas, Colorado (EUA)

## ESTUDIOS REALIZADOS

- 2010-2013** **Doctorado Internacional en Traducción (Cum Laude)**, Universidad de Córdoba (España). Becaria predoctoral FPD (Formación de Personal Docente e Investigador) de la Junta de Andalucía
- 2007-2008** **Máster Oficial de Traducción e Interpretación**, Universidad de Granada (España)
- 2005-2007** **Diploma de Estudios de lengua china**, University of International Business and Economics, Beijing (China)  
Tres cuatrimestres como becaria de MAE-AECI.  
Niveles intermedio y avanzado (960 horas)
- 2002-2003** **Westminster University**, Londres (Reino Unido)  
2º curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación como becaria Erasmus
- 2001-2005** **Licenciada en Traducción e Interpretación**, Universidad de Granada (España)  
Especialidad: Traducción (jurídica, económica, científica, técnica y audiovisual)  
Idiomas: español, inglés, chino mandarín y japonés

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Mayo 2014** **Universidad de Córdoba**  
Dinámicas de grupo y aprendizaje cooperativo (10 h.)
- Abril 2014** **Universidad de Córdoba**  
Calidad e innovación universitaria (10 h.)
- Marzo 2014** **Universidad de Córdoba**  
Sostenibilidad y medio ambiente en la docencia universitaria (10 h.)
- Noviembre 2013** **Universidad de Córdoba**  
La tutoría como estrategia para la docencia universitaria (10 h.)
- Abr.-jul. 2007** **Universidad Sophia, Tokio (Japón)**  
Diploma de japonés nivel intermedio (320 h.)

- Julio 2006**      **Universidad de Almería e Instituto Cervantes**  
Curso de Enseñanza de español como lengua extranjera (50 h.)
- Abril 2005**      **Universidad Europea de Madrid**  
I Seminario internacional de videojuegos: de la creación a la traducción (10 h.)
- 2004-2005**      **Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada**  
Diploma de japonés nivel inicial (120 h.)
- Jul.-ago. 2004**      **Beijing Foreign Studies University, Beijing (China)**  
Diploma de chino nivel inicial (160 h.)  
Becaria de la Fundación ICO

## EXPERIENCIA DOCENTE

- 2014-2015**      **Investigadora y docente postdoctoral**, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba
- 2011-2014**      **Universidad de Córdoba, Departamento de Traducción e Interpretación**  
**Personal Docente e Investigador en formación, Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación**  
Asignaturas: Traducción general B-A (inglés), Informática aplicada a la traducción y Practicum (inglés)
- 2011-2013**      **Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación**  
**Profesora invitada, Máster de Traducción e Interpretación**  
Asignatura: Traducción audiovisual
- 2009-2010**      **Instituto Chino, Granada (España)**  
Profesora de español y chino mandarín
- 2007**              **Tokio (Japón)**  
Profesora particular de español
- 2006-2007**      **Instituto Cervantes, Beijing (China)**  
Profesora de español

## PUBLICACIONES

### Monografías

Soler Gallego, S. 2012. *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Granada: Ediciones Tragacanto. ISBN: 978-84-936780-7-4.

### Artículos en revista con revisión por pares

Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2014. «Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias». *Revista Española de Discapacidad* 2(2): 145-167. ISSN: 2340-5104. DOI: <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104>.

Soler Gallego, S. y Jiménez Hurtado, C. 2013. «Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas». *JosTrans: The Journal of Specialised Translation* 20, 181-200. Disponible en: <[http://www.jostrans.org/issue20/art\\_jimenez.php](http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php)>. ISSN: 1740-357X. Impacto: ERIH (2011) INT2.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2013. «Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description». *Perspectives: Studies in Translatology* 21(4): 577-594. ISSN: 0907-676X. DOI: [10.1080/0907676X.2013.831921](https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.831921). Impacto: ERIH (2011) NAT / SJR (2012) 0,0207.

Jiménez Hurtado, C.; Seibel, C. y Soler Gallego, S. 2012. «Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal». En Agost, R., P. Orero y E. di Giovanni (eds.) *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*. *MonTI* 4, 349-383. ISSN: 1889-4178. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15>.

## Capítulos de libro

Soler Gallego, S. (en prensa). «A corpus-based move analysis of the genre of art museum audio descriptive guides». En *Corpus-based Studies on Language Varieties*. Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. y V. González Ruiz (eds.). Bern: Peter Lang.

Soler Gallego, S. y Limbach, C. (en prensa). «Audioguiado en interiores para personas con DFV». En *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Carlucci, L. y C. Álvarez de Morales (eds.). Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. (en prensa). «Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación QR-UGR». En *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Carlucci, L. y C. Álvarez de Morales (eds.). Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. 2015. «Audio description in art museums: genre and intermediality». En *Contenidos innovadores en la universidad actual*. Requeijo Rey, P. y C. Gaona Pisonero (coords.). Madrid: McGraw Hill. ISBN: 978-84-481-97-44-5.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2015. «Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description». En *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Díaz Cintas, J., J. Neves y D. Sanchez (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. ISBN: 978-1-4438-7432-8.

Soler Gallego, S. 2015. «Painting with words: A corpus study of audio description of art». En *Insights into multimodal translation and accessibility*. Álvarez de Morales, C. y L. Carlucci (eds.), 15–35. Granada: Ediciones Tragacanto. ISBN: 978-84-943722-0-9

Soler Gallego, S. 2014. «Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de *La maldición de la flor dorada* (Zhang Yimou)». En *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. G. García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.), 165-219. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5673-9.

Soler Gallego, S.; Jiménez Hurtado, C.; Rodríguez Posadas, G.; Martínez Martínez, S. y Chica Núñez, A. 2011. «La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores». En *La traducción en contextos especializados*. Propuestas didácticas. E. Alarcón (ed.), 317-328. Granada: Atrio. ISBN: 978-84-96101-86-9.

Chica Núñez, A y Soler Gallego, Silvia. 2010. «Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescriptivo». En *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Jiménez Hurtado, C., A. Rodríguez y C. Siebel (eds.), 269-294. Granada: Tragacanto. ISBN: 978-84-613-6889-1.

## Tesis y tesinas

Soler Gallego, S. 2013. *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*. Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba. Dirigida por: Vicente López Folgado y Catalina Jiménez Hurtado. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/11512>

Soler Gallego, S. 2008. *Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico chino-español de La maldición de la flor dorada (Zhang Yimou)*. Tesina de Máster. Universidad de Granada. Dirigida por: Claudia Seibel, Ana Ballester y Gabriel García-Noblejas.

## Actas de congreso

Soler Gallego, S. (en prensa). «Multimodality and accessibility: The audio descriptive guided tour for visually impaired visitors in art museums as a multimodal discourse». En actas del XXXIII Congreso Internacional AESLA: «La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos académicos y profesionales». Madrid, 16-18 de abril de 2015. Asociación Española de Lingüística de Corpus (AESLA).

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. y Seibel, C. (en prensa). «El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción». En actas del I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación. Granada, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. (en prensa). «La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus». En actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICCID). Madrid, 22-23 de octubre de 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. (en prensa). «Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España». En actas del Congreso Nacional la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – de los Derechos a los Hechos. Granada, 29-30 de mayo de 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Luque Colmenero, M. O.; Rodríguez Posadas, G.; Soler Gallego, S. y Quesada Díaz, S. 2015. «De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso* en el Museo CajaGRANADA». En actas del Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos 2014. Huelva, 24-25 de octubre de 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2015. «El acceso de las personas con diversidad funcional visual a los museos de arte: panorama actual y experiencias prácticas». En actas del II Congreso Internacional de educación y accesibilidad. Museos y patrimonio. En y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. 2012. «El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica». En *Traducir en la Frontera. Actas del IV Congreso de AIETI*, Cruces Colado, S, A. Luna Alonso, M. Del Pozo Triviño y A. Álvarez Lugrís (eds.), 761-774. Granada: Atrio. ISBN 978-84-15275-07-7.

Martínez Martínez, S.; Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2011. «Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach». En *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Schmitt, P. A., S. Herold y A. Weilandt (eds.), 555-568. Frankfurt: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-60603-2.

Chica Núñez, A. y Soler Gallego, S. 2010. «La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo». *AMADIS '09. Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato de la Discapacidad, 93-103. ISBN: 693-6600-4.

## COMUNICACIONES

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2015. «Painting with words: Audio description in the art museum». ARSAD 2015. Barcelona, 19-20 de marzo de 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Soler Gallego, S. 2014. «La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus». *Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICCIID)*. Madrid, 22-23 de octubre de 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S. 2014. «De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA*». *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM)*. Huelva, 24-25 de octubre de 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España». *Congreso Nacional "La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – De los derechos a los hechos"*. Granada, 29-30 de mayo de 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. y Seibel, C. 2014. «El museo como herramienta educativa para todos. Una propuesta metodológica desde la traducción y la interpretación». I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación. Granada, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. 2014. «A corpus-based genre analysis of audio description in art museums». *Sixth International Conference on Corpus Linguistics*. Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Soler Gallego, S. 2013. «Visión general de la investigación en Traducción e Interpretación chino-español: metodología de investigación en traducción audiovisual chino-español». *La traducción de/al chino: vías de investigación*. Mesa redonda. Granada, 24 de enero de 2013. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S.; Álvarez de Morales, C. y Chica Núñez, A. 2012. «Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción y la Interpretación». *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22 y 23 de noviembre de 2012. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2012. «Panorama actual de la accesibilidad museística: la descripción verbal para visitantes con discapacidad visual en museos de EE.UU. y Europa». *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22 al 23 de noviembre de 2012. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2012. «Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. *DESAM*». *I Jornada Discapacidad Visual, Universidad y Accesibilidad*. Málaga, 13 de septiembre de 2012. Universidad de Málaga.

Soler Gallego, S. 2012. «Multimodality, translation and accessibility: A corpus study of museum verbal description». 6th International Conference on Multimodality (6-ICOM). Londres, 22 al 24 de agosto de 2012. Institute of Education, University of London.

Jiménez Hurtado, C.; Seibel, C. y Soler Gallego, S. 2011. «Museums for all: The knowledge dissemination space of the future». *4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock*. Londres, 28 junio al 1 de julio de 2011. Imperial College London.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2010. «Accessible Translation in the museographic multimodal space: A practical experience». *Tenth Portsmouth Translation Conference. Image, Music, Text...? Translating Multimodalities*. Portsmouth, 6 de noviembre de 2010. University of Portsmouth.

Martínez Martínez, S; Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2010. «Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach». *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Leipzig, 19-21 de mayo de 2010. Universität Leipzig.

Soler Gallego, S. 2010. «Accesibilidad a los medios audiovisuales y a la cultura a través de la traducción: la audiodescripción, el Subtitulado para Personas Sordas y el rehablado». *Asamblea General Ordinaria de la AILSA. Málaga, 24 de abril de 2010*. AILSA (Asociación de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-intérpretes de Andalucía)

Soler Gallego, S. 2010. «Nuevos yacimientos de empleo para el intérprete de lengua de signos: accesibilidad universal en museos». *II Jornada de técnicos superiores en interpretación de lengua de signos I.E.S. Alhambra*. Granada, 19 de febrero de 2010. I.E.S. Alhambra.

Soler Gallego, S.; Chica Núñez, A. y Pérez Payá, M. 2009. «Aplicación de la AD a la docencia de la narrativa audiovisual y de la traducción: casos prácticos». *TICAVEI (TIC AudioVisuales en la Enseñanza de Idiomas)*. Bilbao, 14 de septiembre de 2009. Universidad de Deusto.

Soler Gallego, S. «El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica». *IV Congreso internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): Traducir en la frontera*. AIETI. Vigo, 15-17 de octubre, 2009.

Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2009. «La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo». *AMADIS '09. Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Real Patronato sobre Discapacidad. Pamplona, 17-18 de mayo de 2009.

## PÓSTERS

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «El museo para todos: una panorámica de los servicios accesibles ofrecidos para visitantes con diversidad funcional sensorial». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «Acceso Universal a la cultura: una experiencia práctica. Visita guiada audiodescriptiva Describiendo a Sorolla». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. y Cabezas, Nuria. 2014. «Museos para todos los sentidos: la exploración táctil y la descripción verbal como recursos de accesibilidad museística para personas con discapacidad visual». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

## ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

*Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal (SITAU)*. Universidad de Granada, 14-15 de diciembre, 2011.

*Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación*, Universidad de Granada, 23-24 de septiembre, 2010.

## MIEMBRO EN GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- 2009-actualidad**      **HUM770. Aula de investigación del texto multimedia: la traducción audiovisual**  
Responsable: Catalina Jiménez Hurtado.  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
- 2013-actualidad**      **Grupo de investigación de estudios asiáticos (GIDEA)**  
Responsable: Pedro San Ginés Aguilar  
Universidad de Granada

## PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS

- 2012-2014**      **Proyecto de Innovación Docente DESAM** (Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR)  
Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación  
Financiado por: Universidad de Granada
- 2011-2014**      **Proyecto de I+D PRA2** (Plataforma de recursos audiovisuales accesibles. Investigación, formación y profesionalización)  
Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación  
Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación
- 2009-2012**      **Proyecto de Excelencia AMATRA** (Accesibilidad en los medios audiovisuales a través de la traducción)  
Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación  
Financiado por: Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación
- 2009-2011**      **Proyecto de Innovación Docente TACTO** (Traducción y accesibilidad. Ciencia para todos)  
Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
- 2009-2010**      **Proyecto de I+D TRACCE** (Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: La audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores)  
Investigadora principal: Catalina Jiménez Hurtado  
Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación  
Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación



## ESTANCIA DE INVESTIGACIÓN

Estudiante de doctorado visitante en el Departamento de Español y Portugués. Rutgers University, Nueva Jersey (Estados Unidos de América). Supervisor: Dr. Miguel Ángel Jiménez Crespo. Período de la estancia: 14 nov. 2011– 4 ene. 2012 y 5 sep.–15 oct. 2013.

Investigadora visitante in el ISIT de París. Supervisor: Louis Marie Clouet. Duración: 1 mar. – 31 may. 2015.

## AFILIACIÓN PROFESIONAL

European Society for Translation Studies (EST)

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

## EXPERIENCIA TRADUCTORA

Inglés-español

- 2014**      **Several Studio**  
Revisión de los subtítulos en inglés de la película documental *Un día vi 10 000 elefantes*
- 2009-2010**      **Ministerio de Educación de España**, Instituto de Evaluación  
Traducción de pruebas y cuestionarios del estudio PIRLS 2011
- 2008-2010**      **Mondragón Lingua** (España)  
Localización de documentación de IBM
- 2006-2009**      **Good Enterprise SZ Ltd.** (China)  
Traducción y revisión técnica (electrónica y localización de software de automoción)
- 2004-2005**      **Grupo Anaya** (España). Colaboración en la traducción de:  
ALLEN, D. Herramientas de migración de Windows a Linux. Anaya, Madrid: 2005  
CORBET, J., RUBINI, A. y KROA-HARTMAN, G. Drivers en Linux. Anaya-O'Reilly Madrid: 2005
- 2005**      **Miraguano S. A.** (España)  
Colaboración en la traducción de: HEARN, L. Relatos Chinos de Espíritus. Miraguano, Madrid: 2006

Chino mandarín-español

- 2008-2010**      **Advance Translations S.L.** (España)  
Traducción jurídica, científica y técnica

**2006-2007**    **Oriental Sky Ltd.** (China)  
Traducción jurídica, económica y científica

## IDIOMAS

Español (lengua materna)  
Inglés (excelente)  
Chino (avanzado)  
Japonés (intermedio)  
Conocimiento básico de italiano y francés

## CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Autoedición	<b>Adobe InDesign</b>
Edición no lineal	<b>Final Cut Pro</b>
TAO	<b>Heartsome XLIFF Translation Editor, IBM Translation Manager, SDL Trados Studio</b>
Subtitulado	<b>Subtitled Workshop</b>
Análisis léxico	<b>WordSmith Tools</b>

## OTRAS ACTIVIDADES

Cofundadora de la asociación sin ánimo de lucro Kaleidoscope ([www.kaleidoscope-access.org](http://www.kaleidoscope-access.org)) y guía de visitantes con discapacidad visual en el Museo Sorolla (Madrid) y el Museo CajaGRANADA (Granada).  
Voluntaria de la Organización Nacional de Ciegos de España.